

Yudjá



faixa 12

API AYÃ TXUXITXUXI – Cantiga de ninar

Baseada na versão de Marlui Miranda do CD Fala de Bicho, Fala de Gente

ADAPTAÇÃO

The image shows two staves of musical notation in 12/8 time, with a key signature of two flats (Bb and Eb). The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The first staff contains the lyrics: "A pi a yã txu xi txu xi a yã txu xi txu xi A". The second staff contains the lyrics: "ri ta da A ri ta da A pi ha u ha u".

Letra em juruna

Apĩ ayã Txuxitxuxi
Ayã txuxitxuxi
Aritada, Aritada
Apĩ hau hau

Pronúncia

Api aiã tuxituxi
ayã tuxituxi
Aritada ritada
Apã raú raú

Tradução

Comeu comida quente
Aritada, Aritada
queimou a boca.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Transcrição e tradução extraída do CD *Fala de bicho, Fala de gente* (Selo Sesc).

Ikolen Gavião

Para ouvir as músicas ikolen



AKOJ TÉ (Akoité) – Onde estão?

Baseada na versão de Catarino Sebirop - Acervo Arampião

ADAPTAÇÃO

á koj té pa déh réhj sá e na a pa ko kíá á koj té pa déh réhj sá e na a pa ko kíá
i xíá á góa ká e na a pa ko kíá i xíá á góa ká e na a pa ko kíá
Bà xùn ma á và ra và tá pi á Bà xùn ma và ra và tá pi
á i xíá á góa ká máhj piá Óh ga ná boá i xíá á góa

Letra em Ikolen

Ákoj té padéhréj sá ena,
apako kíá
Ákoj té padéhréj sá ena,
apako Kíá.
Ixíá ágóa ká ena
Apako kíá ixíá ágóa ká ena
apako kíá.
Bàxùn ma'á vàrava tápiá.
Bàxùn ma'á vàrava tápiá
Ixíá ágóa ká máhj piá
óhga náboá
Ixíá ágóa ká máhj piá
óhga náboá.

Pronúncia

Akoi té pandére tsena
Apakoi kía
Akoi té pandére tsena
Apakoi kía
itcha agua kena
Apakoi kía itcha agua kena
Apakokiá
Baitxana auara uatapiá
Baitxana auara uatapiá
itxa anguá kamai pia
Onga na buá
itxá anguá kamai pia
onga na buá

Tradução

Onde estão os velhos?
Onde será que estão?
Amanhecendo...
Estão acordando dentro da
pedra...
Onde estão os nossos
ancestrais?
Eu quero dar bom dia a eles
Eles são o "povo do coração
da pedra".
Eles estão na oca da rocha
Eu quero ser amigo de um
deles.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.

Transcrição de Iran Kávsona Gavião. Tradução de Betty Mindlin, Matilde e Catarino Sebirop.